



**OBSAH | CONTENTS | INHALT**

**MĚSTO NA HRANICI ZEMÍ A VĚKŮ | 11**

*A Town Between Lands and Ages | Die Stadt an der Grenze der Länder und der Zeiten*

**I.**

**NÁMĚSTÍ S VÝHLEDEM DO SVĚTA | 26**

*A Town Square with a View on the World | Der Platz mit der Aussicht in die Welt*

**II.**

**KUDY BLOUDÍ PLUKOVNÍK OESTERLING? | 46**

*Through Jihlava with Colonel Oesterling | Wo irrt Oberst Oesterling?*

**III.**

**KDYŽ ZAZNÍ ZUZANY ZVON | 68**

*When the Bell of Zuzana Rings | Wenn die Glocke Zuzana ertönt*

**IV.**

**Z KORZA NA HEULOS A JEŠTĚ DÁL | 90**

*From the Corso to Heulos and Beyond | Von der Promenade zum Heulos und noch weiter*

**V.**

**CO TOMU ŘÍKÁTE, PANE PITNERE? | 110**

*What Do You Think of It, Mr. Pitner? | Was sagen dazu, Herr Pitner?*

**VI.**

**JAK SE ŽIJE V JIHLAVĚ | 124**

*What Jihlava Does for a Living | Wie lebt man in Jihlava*

**VII.**

**JAKÁ JE JIHLAVA? | 136**

*How Shall We Describe Jihlava? | Wie ist Jihlava?*